

Отбор команды Украины
на XIV Международную олимпиаду по лингвистике

Тур первый из двух, 16 апреля 2016 г.

Максимальная оценка за каждую из пяти задач — 20 баллов

Время выполнения работы — 5 часов

 ling.org.ua

1. Чукотский язык

Даны существительные и прилагательные чукотского языка, а также образованные с их помощью сложные слова в форме именительного падежа множественного числа:

nəturqin	<i>новый</i>	čewarokonet	<i>серые кони</i>
nəčewaroqen	<i>серый</i>	korgəwerot	<i>веселые нерки</i>
nəkorgəqen	<i>веселый</i>	čewaronelat	<i>серые утки</i>
nəgətliqin	<i>прожорливый</i>	gərkiwirut	<i>резвые нерки</i>
konekon	<i>конь</i>	gətlanelat	<i>прожорливые утки</i>
jeqajeq	<i>нос</i>	čelgəjeqat	<i>красные носы</i>
qujwiqij	<i>ледник</i>	gərkekonet	<i>резвые кони</i>
wiruwir	<i>нерка</i>	turqujwit	<i>новые ледники</i>
milgəmil	<i>спичка</i>	čelgəwerot	<i>красные нерки</i>
		gətlinučut	<i>прожорливые селедки</i>
		torkonet	<i>новые кони</i>

Задание 1. Переведите на русский язык:

korgəkonet tornelat turwirut gərkenelat čewaromelgət

Задание 2. Переведите на чукотский язык:

утка селедка резвый красный красные кони веселые утки
серые селедки прожорливые кони новые спички

Примечание. Чукотский язык — один из чукотско-камчатских языков. На нем говорит несколько тысяч человек на полуострове Чукотка (Россия). В записи этого языка буква *j* читается примерно как русское *й*, *č* — как русское *ч*, *q* — особый согласный, *ə* — особый очень краткий гласный чукотского языка; *нёрка* — дальневосточная промысловая рыба.

2. Науатль

Даны предложения языка науатль и их переводы на русский язык:

1	nimitztlazohtla	я люблю тебя
2	tikmaka in āmoxtlī	ты даешь ему книгу
3	nitlahtoa	я говорю что-то
4	kātlitia in kuauhxīnki in pochtekatl	купец заставляет плотника пить; плотник заставляет купца пить
5	titzāhtzi	ты кричишь
6	niki in ātōlli	я пью атоль
7	tikuīka	ты поешь
8	tinēchtlakāhuilia	ты оставляешь что-то для меня
9	kochi in tizītl	целитель спит
10	niknekiltia in kuauhxīnki in āmoxtlī	я заставляю плотника хотеть книгу
11	mitztēhuītekilia	он бьет тебя для кого-то; он бьет кого-то для тебя
12	kēhua in kikatl	он поет песню
13	niktlalhuia in zihuātl	я говорю что-то женщине
14	tiktēkāhualtia in oktli	ты заставляешь кого-то оставить вино
15	ātli	он пьет
16	tlachīhua in pochtekatl	купец делает что-то
17	tēhuetzītia in zihuātl	женщина заставляет кого-то упасть

Задание 1. Переведите на русский язык всеми возможными способами:

18	tiktazohtlaltia in zihuātl in kuauhxīnki	21	nikēhuilia in kikatl in tizītl
19	nēchtzāhtzītia	22	nikneki in ātōlli
20	tikhuīteki	23	mitztlakāhualtia

Задание 2. Переведите на науатль:

24	он заставляет меня делать атоль	27	я пою что-то
25	ты делаешь вино для кого-то	28	я падаю
26	целитель заставляет тебя спать		

Примечание. Классический науатль был языком империи ацтеков в Мексике. Предложения на языке науатль даны в упрощенной орфографии. Сочетания букв *ch*, *hu*, *ku*, *tl*, *tz*, *ih* обозначают согласные звуки. Черточка над гласной обозначает ее долготу. Атоль — горячий напиток из кукурузного крахмала.

3. Китайский язык — 1

Даны слова на мандаринском китайском, записанные в системе пиньинь, и их переводы на русский в перепутанном порядке:

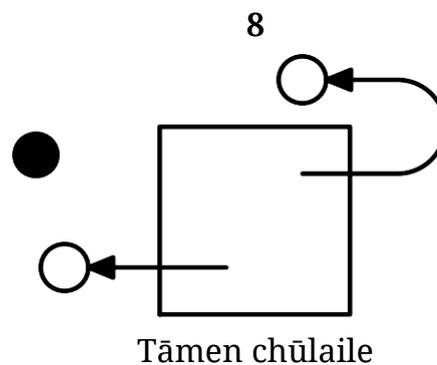
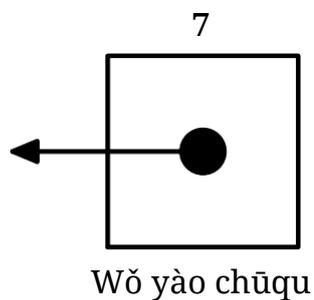
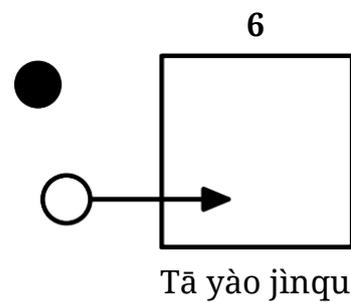
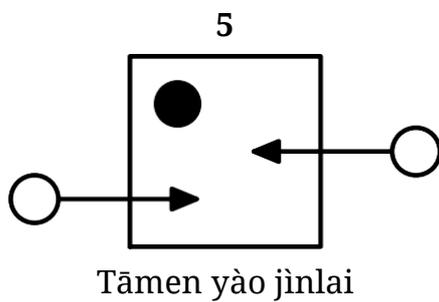
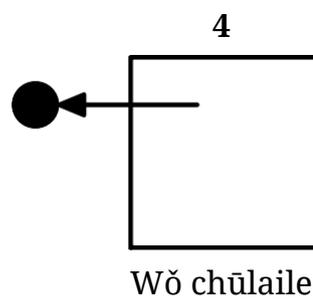
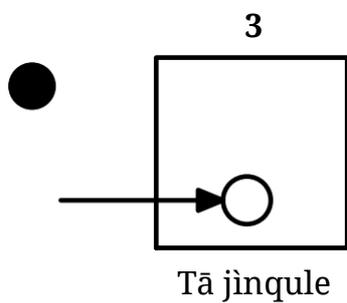
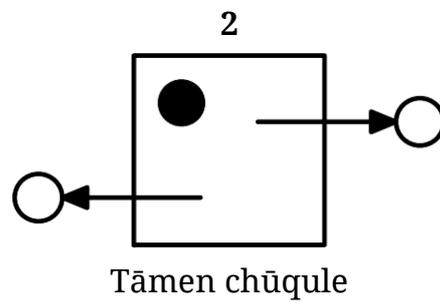
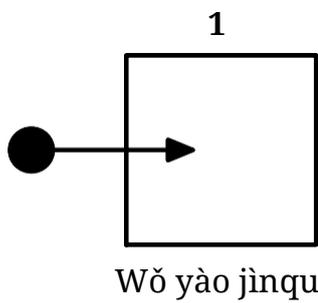
xìngmíng	знаменитость
nǚwáng	новый иероглиф
rénmíng	незнакомец
míngrén	английский язык
shēngzì	Англия
wángguó	король
yīngguó	дочь
guówáng	королева
shēngrén	полное имя
nǚér	королевство
yīngwén	имя человека

Задание. Восстановите соответствия. Если вы считаете, что может быть более одного варианта соответствий китайских слов русским, укажите, какой из них вам кажется наиболее правдоподобным и почему.

Примечание. Мандаринский китайский — крупнейший из китайских языков (около 850 миллионов носителей). Принадлежит к сино-тибетской языковой семье. Пиньинь — общепринятая система романизации для китайского языка. Диакритики над гласными обозначают тона.

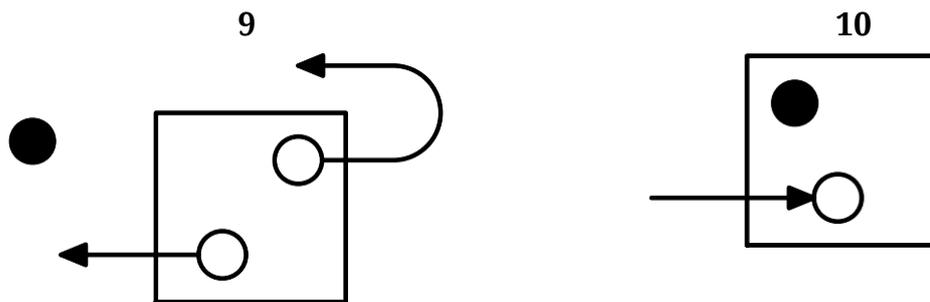
4. Китайский язык — 2

Ниже приводятся условные схемы некоторых ситуаций и соответствующие китайские фразы (в латинской транскрипции), описывающие эти ситуации:



Кроме того, известно, что по-китайски 'wǒmen' означает *мы*, а 'nǐ' — *ты*.

Задание 1. Приведите китайские фразы, описывающие следующие ситуации:



Задание 2. Можно ли сказать по-китайски 'wǒ yào jìnlái'? Если да, то как перевести эту фразу на русский язык; если нет, то почему?

Задание 3. Определите, как могут переводиться на китайский следующие фразы:

- *Войдите!* (в ответ на стук в дверь);
- *Выйди вон!* (учитель — провинившемуся ученику).

5. Латышский язык

Даны словосочетания на латышском языке и их переводы на русский. Некоторые латышские и русские слова пропущены:

augsts ozols	высокий дуб
vecs grāmatu veikals	старый книжный магазин
veca meža	старого леса
stikla galds	стеклянный стол
bruņinieka cimds	рыцарская перчатка
sudraba ābols	серебряное яблоко
autora teksts	авторский текст
operāciju galds	операционный стол
pretīgu piena ēdienu	отвратительных молочных блюд
labs institūts	хороший институт
labā bērnu ārsta	хорошего детского врача
grāmatu veikala	(1) (2)
(3) kolektīvs	авторский коллектив
(4) turnīrs	рыцарский турнир
pretīgs (5)	(6) ребенок
balts (7)	белое серебро
(8) zara	дубовой ветки
(9) (10)	дубовый лес
(11) ārstu	институтских врачей

Задание. Восстановите 11 пропущенных слов. Если в каких-то случаях вы считаете, что это можно сделать несколькими способами, укажите их все.

Примечание. Латышский — балтийский индоевропейский язык, на котором разговаривают около 1,5 миллиона человек (большинство из них — жители Латвии). Буква *s* читается примерно как русское *ц*, *ž* — как *ж*, *ņ* — как *нь*; черточка над гласной обозначает долготу.